



Guía Docente

Guía Docente				
Datos Identificativos				2017/18
Asignatura (*)	Técnicas de Tradución		Código	613G01018
Titulación	Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios			
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Grao	2º cuatrimestre	Segundo	Obrigatoria	6
Idioma	CastelánGalegoInglés			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinación	Barros Grela, Eduardo		Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es
Profesorado	Barros Grela, Eduardo		Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es
	Cordoba Rodriguez, Felix			felix.cordoba@udc.es
	Eirin García, Leticia			leticia.eirin@udc.es
	Keane , Sean			sean.keane@udc.es
Web	moodle.udc.es			
Descrición xeral	Estudo e práctica da tradución de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego).			

Competencias do título

Código	Competencias do título
A1	Coñecer e aplicar os métodos e as técnicas de análise lingüística e literaria.
A4	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua galega.
A5	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua española.
A6	Ter un dominio instrumental avanzado oral e escrito da lingua inglesa.
A12	Coñecer os principios teóricos básicos da tradución directa e inversa e ser capaz de poñelos en práctica.
B1	Utilizar os recursos bibliográficos, as bases de datos e as ferramentas de busca de información.
B2	Manexar ferramentas, programas e aplicacións informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidade de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de maneira efectiva en calquera contorno.
B5	Relacionar os coñecementos cos doutras áreas e disciplinas.
B6	Ter capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B10	Comportarse con ética e responsabilidade social como cidadán/a e profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C2	Dominar a expresión e a comprensión de forma oral e escrita dun idioma estranxeiro.
C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.

Resultados da aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias do título		
Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de tradución que son pertinentes en cada caso.	A4 A5 A6 A12		
Ser capaz de situar a tradución (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.	A12	B1 B6	C3



Ser capaz de realizar traducións directas e inversas en español, galego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Cofecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galega e española	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos	A1	B3	C1
Participar activamente na clase	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifestas na nosa titulación		B10	

Contidos	
Temas	Subtemas
I. A tradución no ámbito do inglés	I.1. Introducción: Que é a linguaxe? Que é a cultura? Que é a tradución? I.2. Tradución como proceso, como produto e como función I.3. Métodos de tradución: I.3.1. Normas básicas para o “bo” tradutor e para a “boa” tradución. I.3.2. Breve historia dos métodos de tradución no ámbito do inglés. I.4. O polémico concepto de equivalencia I.5. Tipos de textos, tipos de traducións: literatura, música, textos dos mass-media, publicidade audiovisual, etc. I.6. Tradución e cultura: a perspectiva funcional I.7. Tradución e textos audiovisuais: dobraxe e subtitulación I.8. Tradución e interpretación I.9. Evaluación e crítica de textos traducidos.
II. A tradución no ámbito do español	II.1. A tradución especializada II.1.1. Introducción. As linguas de especialidade. Terminoloxía II.1.2. Dicionarios e repertorios. Bases de datos terminolóxicas II.2. Tradución con apoio informático II.2.1. A tradución automática e a tradución asistida por ordenador II.2.2. Ferramentas informáticas. Memorias de tradución. Corpus paralelos II.3. A tradución ao español II.3.1. Documentación para a tradución ao español II.3.2. Métodos de tradución do inglés ao español



III. A tradución no ámbito do galego	III.1. A tradución literaria III.1.1. Cuestións preliminares e conceptos básicos III.1.2. Trazos constitutivos dunha tradución literaria III.1.3. A autotradución literaria III.1.4. Tradución, versión, apropiación creativa III.2. A tradución de textos poéticos III.2.1. Cuestións xerais e metodolóxicas III.2.2. Aspectos formais: ritmo e rima, o simbolismo fónico etc. III.3. A tradución ao galego III.4. Valoración e crítica da tradución literaria
--------------------------------------	---

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Actividades iniciais	B4 C1	0.5	0	0.5
Sesión maxistral	A12 B5	20.5	30	50.5
Obradoiro	B2 B6 C3	19.5	30	49.5
Traballos tutelados	B1 B2 B3	1	8	9
Presentación oral	A12 B2 B4 B10 C2	0.5	2	2.5
Lecturas	B6 C1 C2	0	15	15
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	15	18
Atención personalizada		5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Actividades iniciais	Na primeira sesión realizaranse varias actividades relacionadas coas linguas e a tradución. Estas probas axudarán ao profesorado a determinar a competencia e os intereses dos estudantes en relación coa materia.
Sesión maxistral	Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos máis relevantes e as súas posibilidades de aplicación á práctica.
Obradoiro	Nos grupos medianos e pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de tradución, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas etc.) baixo a supervisión do profesorado.
Traballos tutelados	Exercicios relacionados coa tradución, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, realizados nas aulas e/ou fóra delas.
Presentación oral	Proba oral na que o alumnado amose as súas habilidades comunicativas.
Lecturas	Lecturas relacionadas coa tradución.
Proba mixta	Haberá unha proba final na data oficial en xuño. Nela avaliarase a competencia de cada estudante na tradución.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Obradoiro Traballos tutelados Presentación oral	Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con tutorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias	Descrición	Cualificación



Obradoiro	B2 B6 C3	O 25% correspondente a inglés consistirá en: 1. Unha tradución individual do inglés ao español (10%) 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés (10%) 3. Este traballo en grupo terá que ser exposto oralmente na aula (5%) O 12,5% correspondente a español consistirá en: Exercicios e actividades de tradución inglés-español realizados na aula, individuais e en grupo, supervisados polo profesorado, que indicará en cada caso o peso que teñen dentro desta porcentaxe da nota. O 12,5% correspondente a galego consistirá en: Unha actividade individual de tradución que será indicada e supervisada polo profesorado.	50
Proba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	O exame terá tres partes: unha tradución ao inglés (25%), unha tradución ao galego (12,5%) e unha tradución ao español (12,5%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame.	50
Outros			

Observacións avaliación

- Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma.
- Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades e o suspenso da materia.-Tanto a asistencia como a participación significativa na aula será valorada polo profesorado. -Na oportunidade de xullo e na convocatoria adiantada de decembro realizarase a proba mixta e entregaranse as actividades equivalentes aos obradoiros.-Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións da parte de inglés correspondentes ao traballo individual e en grupo mediante actividades equivalentes que haberá que entregar ao profesorado correspondente antes da data do exame oficial.
- Na oportunidade de xullo recuperarase a tradución da parte de galego mediante unha actividade equivalente que será disponibilizada na plataforma Moodle.
- Na oportunidade de xullo recuperaranse as traducións e exercicios da parte de español non superadas mediante actividades equivalentes que se ofertarán a través da plataforma Moodle.
- Os/As alumnos/as que non se presenten á proba mixta acadarán a cualificación de NP
- Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contacto cos profesores o antes posible para determinar as formas de avaliación en cada parte.
- O alumnado con discapacidade poderá pedir asesoramento ao profesorado e á Unidade de Atención á Diversidade (ADI): <http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: adi@udc.es).

Fontes de información



Bibliografía básica	- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial - Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos - Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P. - Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros - Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes - Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós - María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España - Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell - Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Joaquín García Palacios y M.^a Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.
Bibliografía complementaria	

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías